

Amelia
53/1/10

←! H a r d L i b r a r y ←



حکایت قلا ایران کلید بر کف و لیل یقوت

د ترجمہ کن کہاس ملايو اولہ

محمد يوسف بن سلطان ميدین

در قد کتاب بهاس اشکریس "قلا ایران کلیدر"

کارغن توان جوناذن سويفه

د کلوار کن اولہ فجابت کارغ مشارغ سلطان ادريس ترينیغ

کوليج تنجوغ ماليم

(بر کمبر)

ترچف

د کودغ فریسر عین نیب لمیتید سیثاقورا

د کودغ فريسر عن نيب لميتيد سيقاقورا

چيتق يقر تام دان يشكدوا دتمقت لاءين

چيتق يكتيكت (اقتوبر 1929) 6,000 نسخه

ڦنڊهولوان

ادڦون ڪتاب ڦلايران ڪليبر ڪڦولو ليليڦوت اين تله
دڪارڻڪن اوله سڦورڻ ڦڊري بڻسا اُيريش يڻبرنام جوناذن
سوينڦة (Jonathan Swift) دڊالم تاهن 1726. مڪ دانٽارا
ڦڦارڻ ۲ اڻڪريس دڊالم ڦرون يڻڪڊلاقن بلس ايت ايباله
ڦڦارڻ يڻساغت مشهور تنڻع ڪبرائينش دان ڪاُيلوقڪن
ڪارڻش.

مڪ فيصه ۲ دريڦال ڦلايران ڪليبر ايت تله
دڪلوارڪن دڊالم امڻت ڦڦڪل دڻن تياد منڦاهيرڪن نماش
ڪران اورڻ ۲ اڻڪريس ڦڊ زمان ايت سام جوڪ سڦرت
اورڻ ۲ ملايو زمان ڪيت اين سياڦ ۲ يڻمڦاجر اتو منڪور
اورڻ دان سياڦ ۲ يڻ منڻجوقڪن ڪڻڊائينش ايت دبنڇي اوله
سڪل اورڻ ۲ يڻجهاهت دان اورڻ ۲ يڻبوده ۲. مڪ ڦڊ زمان
ايت بلومله اد لاڪي باڻق ڪتاب ۲ اتو سورت ۲ خبر دان
ڦڦارڻ ۲ يڻڻڊي ۲ ڦون تياد باڻق.

ادقون عبارة ۲ دان سیندیران ۲ یقتر کندوغ ددالم کتاب

این قد تیلیق من قنولیس امتله بر کون کغد قوم کیت کران

حال کادان قوم ملایو سکارغ این تیاداله براف جاوه بیذاش

درقد حال کادان اورغ ۲ ایروقه دوا راتوس تاهن دهولو

یأیت تتکل چریتا این مولا ۲ دکلوار کن ایت

مک کبران مشکونا کن کمبر ۲ یغددالم کتاب این

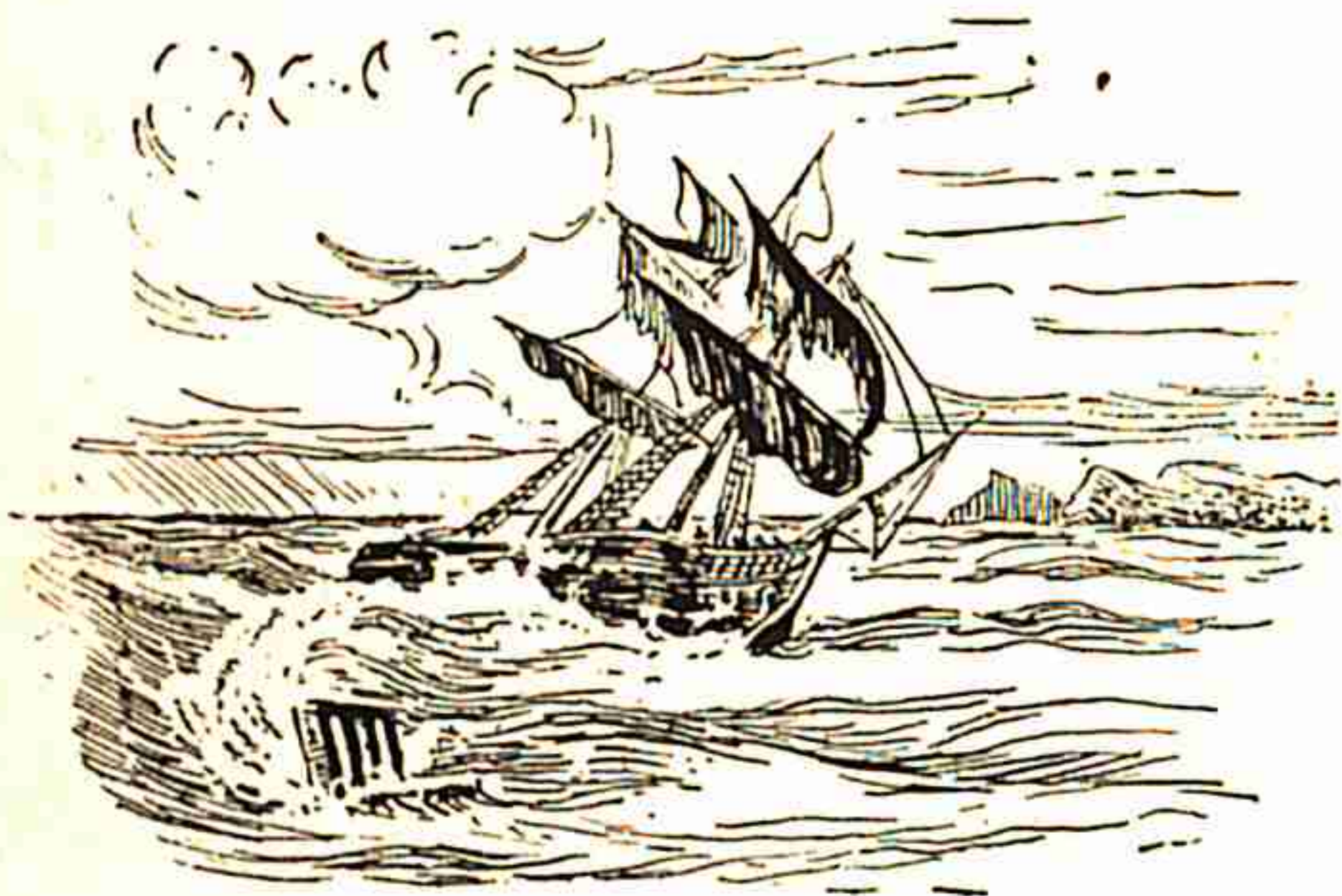
تله ددقاتی درقد شریکت یغامقوش نسخه یقتله دترجمهکن

ایت

محمد یوسف بن سلطان میدین

قولو قینغ

12 هاریبولن دسیمبر 1927



مڪ ڦڌ ڦٽڻ هاري ايت تيبا ۲ تور نله ريبوت يڏامت بسر
سرت دڻن هوجن يڏامت لبٽ دان اومبق ڦون نايڪ تشڪي ۲.
سمرت بو کيت دان ڪاڦل ايتڦون دهمڻس اوله ڪلومبڻ مڪ
لاير ۲ ڦون هاپيس ڪويق دان تالي ۲ ڦون هاپيس ڦوتس ۲.
مڪ اوله سبب تر لالو ڪرس اڻين ايت نخودا ڪاڦل دان
خلاصي ۲ ڦون تباداله براوڦاي لاڪي هندق مالير ڪن ڪاڦل
ايت لالو برهاپوتله سهاج سمالم ۲ من ايت دباوا اوله هاروس
يڏامت درس.

مڪ ڦڌ ڪايسوقڪن هارين ڦاڪي ۲ نمڦٽله سبواه
ڦولو دسبله متهاري نايڪ مڪ ترامتله سڪچيتا راس
هاتي خلاصي ۲ ايت لالو بردايوڻله مريڪ منوجو ڪڦولو
ايت. مڪ ڦڌ ڪتيڪ ايت اڻين ماسيه ڪرس جوڪ لاڪي
مڪ دڻن تقدير الله سبحانه و تعالى ملاڪو ڪن قدرت ارادتن
ڪاٽس همباش تيبا ۲ ترهمڻسله ڪاڦل ايت نايڪ ڪاٽس
ڪارڻ لالو ڦڇه. مڪ برتابورانله سڪل مانسي ايسي ڪاڦل
ايت جاتوه ڪدالم لاءوت لالو ماسيڻ ۲ برنڻ منوجو ڪداره.
مڪ دانتارا اورڻ ۲ يڏبرنڻ ايت ڪليبر سڦورڻ سهاجله يڏتله
سمڻي ڪدارت. يڏلاءين سموان هاپيس غايب؛ سڦڻن تشڪلم

برسام ۲ کاقل ایت دان ستغش هاپوت دباوا اوله هاروس مک
الله تعالی سهاجله یغ مقتهوی بکیماں حالش مریک ۲ یقته
برکنتوغ کقد کفیغ ۲ قاقن ایت انته براق لامکه مریکیت
تله هاپوت تراقوغ ۲ کسان کماری دباوا اوله هاروس یقدرس
ایت. مک تاذاقیاد هایسله ماتی کسمواں برقبور ددالم
لاءوت یقدالم ایت اتو قون دما کن اوله ایکن ۲ دان لاین ۲
بنا تغ ۲ لاءوت.

شہدان مک تتکل کلیر سمی کدارت ایت هاری تله
مالم دان تیاداله کلیہاتن بارغ سوات داتس قولو ایت.
مک برجالنله ای کسان سینی منچاری کالو اد سیاغ ۲ درقد
اورغ ۲ یغ تله ترجمشق کدالم لاءوت ایت سمی کدارت.
تتافی تیاداله ای برجومئا شورغ جوا قون دان تیاد قول
ددقاتی اف ۲ تندا سقرت لمقو ۲ اتو لاین یغ منتجوقکن اد
مانسی مندیامی قولو ایت. مک برفیکرله کلیر جک
سکیراں اد مانسی مندیامی قولو این تنتوله ساعت قلیق
قراتوران کیدوقشن کران تیاد دکتھویش بکیماں مشکونا کن
لمقو قد مالم هاری؛ جک دمکین بولیله اکو تنجوقکن کقد
قندودق ۲ قولو این بکیماں مقیاسکن بندر ۲ن دغن لمقو ۲

دان بند ۲ قربواتن ایروقه دان بولیله جادی سوات فرنیگان
 یغبر کلک دانتارا قندودق ۲ قولو این دغن بئسا کو. جک
 سکیرا قولو این تیاد ددیامی اوله ما نسی ددالمش بولیله اکو
 ممبواتکن سوات قتان دان جک دتقدیر کن اوله الله سبحانه
 و تعالی بالیق اکو کنگریکو بولیله کو سرهکن قتا ایت کفد
 راجکو سقای ترما سوقله قولو این دباوه تدبیر ایمقار بریتیش.
 مک تاداقتیاد ککله نامکو دسبوت اورغ سللماش سقرت
 سلوک اورغ توا ۲ گاجه ماتی منیغکلکن تولغ ما نسی ماتی
 منیغکلکن نام. مک شکوراه کلیبر کفد توهن رب العالمین
 یغامت مشهوی تیغ ۲ سوات دان یغ مقاتور کن نصیب
 تیغ ۲ سئورغ همباش. دمکینه حالش ادقون اورغ ۲
 یغبر قلاجران ایت ساومقام فرمات دمان ترجمق قون تیاد
 هیلغ هر کان. شکهقون ترجمق کلیبر ایت سئورغ دیریش
 کأتس قولو ایت تیاداله ای مپالهکن نصیبش دان تیاداله ای
 قوتس هارث کفد توهنن دان تیاد قول ای تراشت هندق
 ممنا فر تولوغن درقد قندودق ۲ قولو ایت تتافی برکیرا ۲ قول
 ای بکیمان هندق مشکونا کن اف ۲ قلاواغ یغ ترلینتس
 کهداقن.

شهدان مك اوله سبب ساعت لتيه لسو راس بدنش لالو
 ربهله اي دأتس سواة تمثت يثأد برمقوت. مك ترهنترله اي
 دسيو سقرت ميت دان تيا داله دكتهوي اف ۲ لاكي ملينكن
 اقبل دبوكت متان دليهن متهاري سوده تشكي. مك تتكل
 اي هندق باغون دراسان سقرت كاكي تاغنش دان كفلاش
 تله ترايكت كبومي دان تيا داله دات اي بر كرق. مك
 حيرانله اي مفا كه تله جادي دمكين سهكك كفلاش قون
 تيا د بوله داغكتش دان دراسان رمبوتش يفتنجع ايت تله برا كر
 دبومي دان تيا داله بوله اي مليهت مسوات اف قون ملينكن
 ترلنتغ سهاج ممدغ كلاغيت. مك درقد ساعت كرس فانس
 فاكي ايت هاييسله براير متان. مك ددالم اي برفيكر ۲ ايت
 دراسان سقرت بيرا ف بنا تغ يغ كچيل ۲ برجالن دأتس بدنش
 سهكك كدادان دان داكوش. مك دغن بيرا ف سوسه داغكتش
 سديكيت كفلا مليهت كدادان دان امتله حيران اي مليهت
 بهوا يغ ملات دأتس بدنش ايت اباله مخلوق يغ سام روقان
 سقرت مأنسي تتاقي امت كچيل چوم سسر جاري تهن
 سهاج سموان ماماكي فكاين سدادو چو كف لشكف دغن فانه
 دان اتق فانهن دان اد يغ ماماكي قدغ دان ممكغ لميغ دان

تو هېق. دك سكتيكت ايت داتغله تيكت اومت قوله اورغ ۲
 كچيل ايت همشير كدا كوڅ. دك اقبيل دلييت اوله کليبر
 اورغ ۲ كچيل ايت داتغ كمو كاڅ منجريتله اي اوله ساعت
 كلي راساڅ. واه! تر كجوتله سكلين اورغ ۲ ايت هاييس لاري
 تورن دان ستهېش ترجون توغكغ باليق كبوهي. كلکين دك
 داتغله قول بېراف اورغ ۲ ايت فرلاهن ۲ سمفي كدا كو کليبر
 دان سئورغ درقداڅ مشكتكن تاغش مبري حرمت كغد
 کليبر كمدين برسواراله اي سقوات ۲ هاتيش "هيكنا ديكول!"
 دك ريوهله بوپي اورغ ۲ پاهوت دشن اومت پارېغ سواراڅ
 دري باوه "هيكنا ديكول! هيكنا ديكول!" بېراف كالې.
 دك قد داس ايت تباداله کليبر مقرتي اف معناڅ فركتان
 ايت.

ارکين سماکين تشکي متباري نايک ما کينه فانس
 داس کليبر دان ماکين برتمبه ۲ قول لافر دان دهکاڅ. دك
 اوله سبب تباد ترصبر لاکي لالو درنتشکنش تاغش دري
 بوهي سقوات ۲ هاتيش دك ترچا بوتله تالې ۲ يغ مشيکت تاغن
 کيريش كبوهي ايت. دك افکل داغکت تاغش داغله اي
 ملييت بکيمان روقاڅ اي تله ترايکت ايت. دك درنتش قول

کلیر ایت منیکم اکندي. دان اد قول یغ ملئسکن انق قانه
 کاودارا سفای جاتوه کأتس دو کا کلیر ایت. کمدين دچوب
 قول اوله کلیر سکالي لا کي هندق باشون مک داتقله قول
 انق قانه سئرت هوجن جاتوه کأتس بدنش دان بیراف اورغ
 درقد سدادو ۲ ایت داتغ منیکم دغن لمبیش دروسوق کلیر.
 مک اوله سبب باجوش دان باجو دالمش ایت تبل دراساش سئرت
 چوچق جاروم سهاج.

ستله ایت بر فیکراه کلیر جک دیکین با یقله اکو
 بر دیمکن دیری قور ۲ ترلینا. افکل هاری سوده مالم بولیهله
 اکو دنجوب قول ملئسکن دیریکو دغن تاغن کیریکو یغ
 سوده ترلئس این. مک قد قراسان کلیر جک سکیران
 سموا اورغ ۲ یغددالم قولو ایت سام بئرث سئرت اورغ ۲ یقله
 دلپتیش ایت برانیه ای ملاون دغن بیراف ریو قون منکل
 ترلئس ای درقد ایکاتنش ایت.

حتی مک اقبیل دلپت اوله اورغ ۲ کچیل ایت کلیر
 بر دیم دیریش تیاداله دقانه لا کي. تتاقي درقد سوارا
 دریکئیت تاهواه کلیر بهوا بیلاغن اورغ ۲ کچیل ایت تله
 داکین بر تمبه.

دجواب اوله کلیر دشن بیراف فر کتان ددالم بهاس اشگریس
 سرت دتنجوقکن دشن تاغن کیریش دان **متاش** کفد **متهاری**
 یأیت **متنجوقکن** بهوا **متهاری** ایتوله **منجادی** مقسی یغ ای
 تیاد برنیة خیانة دأتس اورغ ۲ کچیل ایت دان اوله سبب
 ساعت لافر دان دهکاش دتنجوقش ایشارة دشن **مماسوقکن**
 جاریش بیراف کالی کمولتن **متنجوقکن** یغ ای ایت ساعت
 بر کهندقکن مکانن. **مک** **منهوله** اورغ **بسر** ایت کهندق
 کلیر لالو تورنله ای دری اتس **قشکوغ** ایت سرت **پوره**
 اورغ ۲ **مباوا** بیراف **تشک**. **مک** اکن **تشک** ۲ ایت
 دسندرکنش کبدن کلیر ایت دان نایقله لبه کورغ **سراتوس**
 اورغ کچیل ایت کأتس بدنن **مباوا** مکانن اد یغ ددالم
 با کول اد یغ ددالم دولغ. **مک** **برجالنله** **مریکثیت** کداکو
 کلیر سرت دتواغن مکانن ایت کدالم مولتن **سورغ** **لش**
سورغ.

ادقون مکانن ایت تله دماسق دان دسديا کن دشن تيته
 راج یأیت روتی دان **داکیغ** درقد بیراف جنس **بناتغ**. **مک**
 راسن **داکیغ** ۲ ایت ساکن ۲ **داکیغ** **کمبیغ** دان **لمبو** ساتو ۲
 قها سکالی دماسقن. **مک** ایم دان ایتیق ایت بولت ۲ **بلاک**

دايريشڪن اولهه دوا اورغ ڦغيريشن دان بر ڪا۲ لهه اي دشن تباد
مناروه ڪنتر مديڪيت جوا ڦون سمبل منجوقڪن تاغنش اره
ڪڪوتا نڪري ايت لبه ڪورغ ستهه با تو جاوهن يايت تمفت
يغ هندق دباوا اڪن ڪليبر ايت. مڪ ڪليبر منجوقڪن ايشاره
يغ اي بر ڪهندق سڦاي دهرديڪا ڪن اڪندي. مڪ مفهوله
اورغ بسر ايت اڪن ڦرمنتان ڪليبر لالو مشڪيليشڪن ڪئلاش
يايت مپتا ڪن يغ اي تباد بر ڪواس مقوبهڪن تيته راج. مڪ
دلتقڪن ڪدوا۲ تاغنش ڪا۲س داداڻ منجوقڪن ايشاره يايت
هندق دباواڻ اڪن ڪليبر ماسوق ڪدالم ڪوتا دشن صفت
سٿورغ تاوانن دان مستيله اي هرندھڪن ديرين سرت
مشڪوت سبارغ ڦرنته راج. ستهه ايت تورنله اي ڪبوهي لالو
برجالن. مڪ ڪليبر ڦون بهارواه براس مشنتوه مڪ سڪتيڪ
ايت ايشون ليناله.

شهدان مڪ براف لام اي تله تيدور ايت تباداله
دڪتهوين تئافي تنتواه لام بنر ڪران تڪل جاڪ اي درقد
تيدورڻ ايت ددڦاتين بدنش ايت تباد دا۲س رمڦوت ايت
لاڪي. ڪمدين ڪليبر تله منداقت تاهو يايت تڪل مول۲
اورغ۲ ليليفوت ايت تله مليهت اڪندي تيدور دتشي ڦنتي

ایت دان دتمهکن رودا ۲۱ لالو دجادیکن مریک سوات
 کرابق یغامت بسر توجه کاکی فنجشن امشت کاکی لیبر
 دان تشکین تیک انچی دری بوهی مک اکن کرابق ایت
 دلتقن مریک قد سیسی کلیر ایت. مک فکر جان یغ
 ساعت سوکر مکالی ایت ایاله بکیمان هندق ممواتکن بدن
 کلیر ایت کاتس کرابق ایت. ادقون انجنیر ۲ یغددالم
 نکری ایت ماهیر جوک ددالم فکر جان مک دچاچشن
 دلاقن قوله تیاغ ساتو ۲ کاکی تشکین سرت دقاسشن کافی
 دان تالی دهوجغ تیاغ ۲ ایت کمین دایکشن هوجغ تالی
 یغلاکی سله ایت دباوه لیبر دقیشکغ دان دکاکی کلیر
 ایت لالو دتاریقش. مک ددالم تیک جم لبه کورغ بر کرج
 ایت بدن کلیر ایتقون تله مدیا ترلق داتس کرابق ایت.
 کمین دایکشن قوات ۲ ستله ایت دباواش سربو لیم راتوس
 ایکور کودا لالو دقاسشن کقد کرابق ایت دان دهیلا ماسوق
 کدالم کوتا لبه کورغ ستقه باتو جاوهن درقد تمشت کلیر
 تیدور ایت.

ادقون فرجلانن ایت تننوله دراس ترلالو جاوه اوله
 اورغ ۲ کچیل ایت کران کودا ۲۱ ایت سموان چوم امشت

ايشون باغونله ۽ ڪ ساغتله ۽ ۱۰۰ راسان تتاڻي اڻڪه داياڻ
 سڱهڻون بسر توبهڻ دان بايق عقلن تتاڻي تيا داه داقت اي
 ملڪسڪن ديري درڦر تاغن اورغ ۲ ڪچيل ايت. ۱۰ ڪ تتڪل
 ڪليبر باغون ايت هايسله لاري اورغ ۲ ڪچيل ايت ربه ريمه
 اديغ ڦاته ڪا ڪي تاغنن دان پيراڦ اورغ تله ماتي ترنديه.
 ۱۰ ساغتله تعجب ريكيت مليت رقسما ايت سڦرت
 سوات بوڪيت ترديري دهڏاڻن. ۱۰ ڪ بهاروله ڪليبر داقت
 مليت بڪيمان روڦاڻ نڪري ايت روم ۲۰۰ ڏان تمبو ۲۰۰ هنن.
 اڏون اورغ ۲ ليليڻوت ايت سمواڻ راجين بلاڪ ۱۰ ڪ
 روم تهگ ڏان ڪمڻوڻ هلاهنن سمواڻ چوڪڻ برسيه تياڊ
 ڪليها تن سق ۲ دمان ۲ ڪ سڪل سمه ۲ ايت دساڦو دهڻون
 ڏان دبا ڪرڻ ڦر تيف ۲ هاري. ۱۰ ڪ ڪبون ۲ ڏان لادغ ۲
 مريڪيت سمواڻ ڦنوه دغن تنامن ۲. ۱۰ ڪ اڏ ڦول پيراڦ بواه
 ڦادغ تمڻت اورغ ۲ برهائين ۲ يڏهيا سي دغن ڦوڪو ۲ بوغا
 سرت دتامن ڦوهن ۲ ڪايو يڏ ريندغ ۲ برڪليليڻ. ۱۰ ڪ
 سڱي ۲ ڦوهن ڪايو يڏدالم نڪري ايت چوم توجه اتو دلاڦن
 ڪا ڪي سهاج. ۱۰ ڪ ساغتله سوڪ ڪليبر مليت اورغ ۲ ليليڻوت

د ڪلار ڪنڻ لڻس سڻورغ سڻورغ دري دانم سا ڪون. ڊاڪ
 ماسيغ ۲ ڦون لاريه سڻرت ڊا تي هيڊوق باليق راساڻ دان
 راهيله اورغ ۲ برسورق. ڊاڪ سو ڪاله سڪلين اورغ ۲ يغ
 برهمڻون ايت ڊليٽ ڪعاديلن دان لمبوت هاتي ڪليبر ايت
 ڪران تياد دسڻڪ سڪالي ۲ بڪيتو بايڪ هاتين.

شهدان ڊاڪ هاري ڦون ڊالمه ڊاڪ ڪليبر ڦون ڊرغڪمله
 ماسوق ڪڊالم روهين دان تيدورله اي ڊاٽس بوي دغن تياد
 بر لافيڪ دان تياد برسليموت دان برسبوغڪن لاغيت. ڊاڪينه
 حالن سڻڪ امت بلس هاري سمنتارا سيف تمت تيدورن
 دڦربوات اورغ. ڊاڪ دغن تيته راج انم راتوس تيلم تله دباوا
 ڪروهه ڪليبر لالو دهوبغ دان دسوسون انم لافيس دجادينڪن
 ساتو دان دڦربواتن ڪاين سليموت دان سڪل ڦرهياسن تمت
 تيدور. سڻڪهڻون ڪسياڦن ايت تياد ممواسڪن هاتي تناڦي
 بوليله جوڪ ڊڪونا ڪن سڻرت ڦراهڻمان ڊلايو جڪ تياد
 روتن اڪر ڦون بر ڪون جوڪ.

سبر ڊول ڊاڪ سمنجق ڪڊاتڻ ڪليبر ايت بيراف ڪالي
 تله دادا ڪن مشارت دديوان ڪراجان ڪران برسحت افڪه

